

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Архимандрит Иосиф (Еременко Иосиф Борисович)
Должность: Ректор
Дата подписания: 31.10.2023 10:13:33
Уникальный программный ключ:
1cb4798a009d50309e2300afdb7035e5752c2511

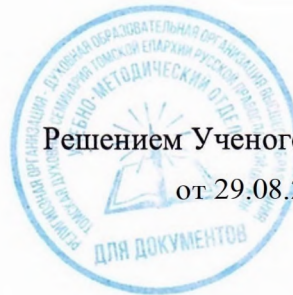
**РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ - ДУХОВНАЯ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ «ТОМСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ
ТОМСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

СОГЛАСОВАНО

Зав. кафедрой гуманитарных и церковно-
практических дисциплин



Костюкова Татьяна Анатольевна,
доктор.пед.наук
27 августа 2023 г.



УТВЕРЖДЕНО

Решением Ученого совета семинарии
от 29.08.2023 Протокол № 1

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ
рабочая программа дисциплины

Код и направление подготовки: 48.03.01 Теология

Профиль: «Православная теология»

Уровень образования: бакалавриат

Квалификация: бакалавр

Форма обучения: очная

Общая трудоёмкость: 4 ЗЕТ

Составитель: Классен Елена Вильгельмовна

1. Организационно-методический раздел

1.1. Цели освоения дисциплины

Основной целью освоения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» является практическое владение иностранным языком (английским) в устной и письменной формах для общения в сфере профессиональной коммуникации.

Практическое владение языком специальности предполагает умение самостоятельно работать со специальной литературой на иностранном языке для получения профессиональной информации, общаться с зарубежными коллегами на темы богословия и церковной жизни, знакомить иностранных гостей с православными храмами, Музеем церковной истории, особенностями православного учения и богослужения.

Наряду с практической целью изучение иностранного языка преследует также образовательные и воспитательные цели. Образовательная роль связана с возможностью приобщиться с помощью изучаемого языка к новым источникам информации, с расширением общего и профессионального кругозора. Воспитательная роль дисциплины заключается в повышении культуры речи, в формировании навыков общения с представителями разных религиозных направлений, в толерантном отношении к этническим, конфессиональным и культурным различиям.

1.2. Задачи изучения дисциплины

Основными задачами изучения дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» являются:

- 1) развитие практических навыков в различных видах речевой деятельности на иностранном языке: говорении, восприятии речи на слух, чтении и письме, полученных при освоении курса «Иностранный язык» на первом и втором курсе духовной семинарии;
- 2) изучение специальной лексики для понимания текстов профессионального содержания и общения на профессиональные темы;
- 3) закрепление ранее полученных и усвоение новых знаний по грамматике иностранного языка, необходимых для грамматически правильного оформления устной и письменной речи;
- 4) развитие навыков самоорганизации и самостоятельной работы при изучении иностранных языков;
- 5) знакомство с конфессиональными особенностями стран изучаемого языка, расширение кругозора и воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

1.3. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина Б1.Б.29 «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» относится к базовой части ООП бакалавриата и является дисциплиной обязательной для изучения.

Для успешного изучения дисциплины обучающимся необходимы знания, умения и навыки, приобретенные в базовой части ООП при прохождении дисциплины «Иностранный язык» на первом и втором курсах Духовной семинарии. Освоение курса «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» помогает подготовиться к поступлению в Духовную академию для продолжения духовного образования. Полученные знания, умения и навыки могут использоваться в освоении других гуманитарных дисциплин.

2. Требования к результатам освоения дисциплины

2.1. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

<p>ОПК-7,4 Обладает базовыми знаниями современного иностранного языка (современных иностранных языков)</p>	<p>Знать: лексику в объеме 1500–2000 единиц (в рамках обозначенной тематики учебно-познавательного и профессионального циклов).</p> <p>Уметь: начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос об увиденном, прочитанном, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); расспрашивать собеседника, задавать вопросы и отвечать на них, высказывать свое мнение, просьбу, отвечать на предложение собеседника (принятие предложения или отказ); делать сообщения и выстраивать монолог-описание, монолог-повествование и монолог-рассуждение.</p> <p>Владеть:</p>
---	---

	<p>всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную и социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</p>
<p>ОПК-7,7 Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке.</p>	<p>Знать: в необходимом объёме лексику соответствующего языка; знать грамматику соответствующего иностранного языка; базовые лексико-грамматические конструкции и формы.</p> <p>Уметь: воспринимать на слух и понимать <i>основное содержание</i> несложных аутентичных общественно-политических, публицистических (медийных) и прагматических текстов, относящихся к различным типам речи (сообщение, рассказ), а также выделять в них <i>значимую/запрашиваемую информацию</i>; понимать основное содержание несложных аутентичных общественно-политических, публицистических и прагматических текстов (информационных буклетов, брошюр/проспектов), научно-популярных и научных текстов, блогов/веб-сайтов; детально понимать общественно-политические, публицистические (медийные) тексты, а также письма личного характера; выделять значимую/запрашиваемую информацию из прагматических текстов справочно-информационного и рекламного характера; начинать, вести/поддерживать и заканчивать <i>диалог-расспрос</i> об увиденном, прочитанном, <i>диалог-обмен мнениями</i> и <i>диалог-интервью/собеседование</i> при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления себя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); расспрашивать собеседника, задавать вопросы и отвечать на них, высказывать свое мнение, просьбу, отвечать на предложение собеседника (принятие предложения или отказ); делать <i>сообщения</i> и выстраивать <i>монолог-описание</i>, <i>монолог-повествование</i> и <i>монолог-рассуждение</i>;</p>

	<p>заполнять формуляры и бланки прагматического характера; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике; поддерживать контакты при помощи электронной почты (писать электронные письма личного характера); оформлять Curriculum Vitae/Resume и сопроводительное письмо, необходимые при приеме на работу, выполнять письменные проектные задания (письменное оформление презентаций, информационных буклетов, рекламных листовок, коллажей, постеров, стенных газет и т.д.); самостоятельно совершенствовать устную и письменную речь, пополнять словарный запас.</p> <p>Владеть: всеми навыками коммуникативной компетенции, включающей в себя языковую, речевую, учебно-познавательную и социокультурную компетенции; навыками поиска профессиональной информации на иностранном языке.</p>
--	--

3. Структура и содержание дисциплины

3.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общий объем дисциплины составляет 144 часа (4 ЗЕТ), из которых аудиторные занятия на очном отделении составляют 88 часов (36 лекционных часов и 52 часа практических занятий), а самостоятельная работа студентов – 48 часов. Контроль осуществляется в виде диф. зачета в конце 3 семестра и экзамена в конце 4 семестра.

3.2. Тематическое содержание дисциплины

Содержание дисциплины «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» базируется на темах, предложенных для обсуждения при подготовке к поступлению в Православную духовную академию.

Распределение тем дисциплины по видам занятий и формам контроля

№ п/п	Тема	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Форма текущего контроля
1	Авраамические религии	1 ч.	–	3 ч.	Пересказ текстов на с. 6, опрос слов со

					с.7 («Рел. и ис-во»)
2	Основные христианские конфессии.	1 ч.	2 ч.	3 ч.	Пересказ текстов на с.8, опрос слов со с.9, письменный перевод текста на с.10, устный перевод текста на с. 11
3	Религии мира	1 ч.	–	3 ч.	Пересказ текстов на с. 12, опрос слов с.13
4	Библия короля Иакова. 10 заповедей	1 ч.	2 ч.	2 ч.	Ответ на в-сы на с.15, заповеди – наизусть, перевод текста на с. 17
5	Переводы Библии. Нагорная проповедь	1 ч.	2 ч.	2 ч.	Устный перевод текстов на с. 18, 19, чтение вслух Нагорной проповеди
6	Библейские фразеологизмы, вошедшие в нашу устную и письменную речь	1 ч.	2 ч.	2 ч.	Составить 10 предложений с фразеологизмами из словаря библеизмов с.138-180 («Рел. и ис-во»)
7	Библейская поэзия. Христианская музыка	2 ч.	2 ч.	2 ч.	Выразительное чтение стихов, исполнение христианских песен
8	Живопись на библейские сюжеты	2 ч.	2 ч.	2 ч.	Описание картины на выбор из раздела 5 («Рел. и ис-во»)
9	Земная жизнь и служение Иисуса Христа. Святая земля. Паломничество	2 ч.	2 ч.	2 ч.	Ответы на в-сы на с. 22, 23 («Учебный материал»), презентация о Святой земле, составление диалогов о заказе гостиницы, еды в ресторане, расспросе о том, как добраться до определенного места
10	Двунадесятые праздники. Праздничные традиции.	2 ч.	2 ч.	2 ч.	Опрос слов с. 182 («Рел. и ис-во»), перевод текстов на с. 114, 115
11	Томская духовная семинария	2 ч.	2 ч.	2 ч.	Рассказ о ТДС, эссе о своем выборе пути
12	Храмовая архитектура, православный храм	2 ч.	2 ч.	2 ч.	Ответить на в-сы на с. 89, упр. 2 на с.89, определить

					архитектурный стиль храмов с. 94 («Рел. и ис-во»)
	<i>Дифзачет</i>		4 ч.	3 ч.	Эссе о любимом храме
13	Иконопись и иконы	2 ч.	4 ч.	2 ч.	Перевод текстов на с. 80, 81, опрос слов со с. 86, 181 («Рел. и ис-во»), эссе о любимой иконе
14	Богоявленский собор и Иверская Часовня Божией Матери в Томске	2 ч.	4 ч.	2 ч.	Пересказ текстов на с. 100, 102 («Рел. и ис-во»), проведение учебных экскурсий
15	Жития святых	2 ч.	4 ч.	2 ч.	Перевод текстов на с. 125, 126, 127 («Рел. и ис-во»), ответы на в-сы на с. 70 («Уч. материал»)
16	Религия в России, США и Великобритании	2 ч.	4 ч.	2 ч.	Составление в-сов к текстам пособия в форме диалога-интервью («Рел. и ис-во»)
17	Наша вера. Символ веры	2 ч.	4 ч.	2 ч.	Упр-я на с. 80 («Уч. материал»), пение Символа веры
18	Божественная литургия.	4 ч.	4 ч.	2 ч.	Упр-я на с. 90 («Уч. материал»), чтение или пение литургических текстов
19	Священнослужители и их облачения. Священные сосуды и церковная утварь	2 ч.	4 ч.	2 ч.	Упр-я на с. 101, опрос терминов: с. 100 («Уч. материал») с. 183 («Рел. и ис-во»)
20	Экскурсия по Музею церковной истории	2 ч.	4 ч.	2 ч.	Составление и презентация текстов экскурсии
	<i>Экзамен</i>		4 ч.	2 ч.	Проведение экскурсии по музею
ИТ ОГ О:		36 ч.	52 ч.	48 ч.	Всего 144 ч.

4. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

4.1. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для подготовки к *пересказу* текста следует сначала просмотреть его, стараясь понять его содержание в целом (без деталей). Далее нужно перевести его с помощью словарей, подбирая для незнакомых слов значение из словаря, подходящее к контексту. После этого нужно представить структуру текста в виде плана и выписать наиболее существенную информацию по каждому пункту плана, сокращая и упрощая предложения для устной речи. В заключение следует потренироваться пересказать свой упрощенный текст и повторить его перед уроком.

Перевод текстов на родной язык следует делать письменно, с соблюдением литературных норм русского языка. Ради этого допускается переставлять слова местами, пропускать или заменять их другими словами с сохранением смысла предложения. После написания перевода рекомендуется перечитать его и отредактировать: исправить порядок слов и словоупотребление для того, чтобы текст звучал естественно, проверить и подправить орфографию и пунктуацию.

Презентация предполагает самостоятельную подготовку сообщения с иллюстративным материалом в виде слайдов или фотографий. Как любое публичное выступление, она должна иметь ясную структуру с вступлением, главной частью, состоящей из 2-3 подразделов (например, сообщение о храме может содержать его краткую историю, информацию о внешнем виде и внутреннем устройстве и убранстве), и заключением. Следует потренироваться произносить презентацию простыми предложениями, не читая текст, но опираясь на иллюстративный материал.

Написание *эссе* подразумевает создание текста небольшого объема с вступлением, заключением и главной частью, выражением своего личного мнения, рассуждений, рассказом о своем опыте. Желательно не переводить свои мысли, но сразу пытаться формулировать их на иностранном языке, используя знакомые грамматические конструкции, обращаясь к словарю только для проверки правописания и в случае незнания важных ключевых слов. Следует перечитать свою работу в конце для саморедактирования.

При подготовке к любому устному выступлению, а тем более к *чтению вслух*, важно уделить особое внимание правильному произношению всех слов (во всех сомнительных случаях проверить произношение по словарю) и потренироваться в использовании подходящей интонации или, для чтения молитв, речитатива. Если есть возможность найти чтение текста Библии или молитв носителем английского языка в интернете, потренироваться произносить предложения в паузы, копируя произношение и интонацию.

При изучении специальных *терминов и новых слов* рекомендуется поискать логику в их звучании: иностранное слово может походить на соответствующее слово в родном языке или другом изучавшемся языке (напр. латинском). Если со словом не возникает прямых ассоциаций, можно придумать опосредованную ассоциацию (не связанную напрямую с реальным происхождением слова). Желательно обращать внимание на употребление слова в предложении, в тексте, искать в интернете дополнительные примеры употребления слова и его сочетаемость с другими словами, а после этого придумывать свои предложения с этим словом и стараться как можно чаще употреблять новые слова в своей устной и письменной речи.

Настоящее изучение иностранного языка не может ограничиваться выполнением необходимого минимума заданий, предусмотренных программой. Овладение языком предполагает частое погружение в чтение и прослушивание различных текстов, изучение культурологической информации, выполнение грамматических упражнений с ключами, а также тренировку в порождении устной и письменной речи (мысли про себя на изучаемом языке, ведение дневника на иностранном языке, устное и письменное общение с преподавателями, учащимися и носителями иностранного языка).

4.2. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

На очном секторе обучения предусмотрены следующие **виды самостоятельной работы студентов** (по литературе, указанной в разделе 7 настоящего документа):

- 1) изучение и конспектирование материала учебников и пособий;
- 2) прослушивание и просматривание рекомендованных аудио- и видеоматериалов с повторением слов и фраз на иностранном языке за диктором, заучивание церковных песнопений и молитв на иностранном языке;
- 3) работа со словарями, энциклопедиями и справочниками с составлением своих глоссариев для активного усвоения слов;
- 4) выполнение лексико-грамматических упражнений из учебников, письменные ответы на вопросы к текстам и письменные переводы диалогов и текстов;
- 5) написание домашних эссе (минимум 1 работа в семестр);
- 6) составление презентаций и выступление с ними (минимум 1 презентация);
- 7) составление текстов экскурсий и проведение учебных или реальных экскурсий по храму и Музею церковной истории (Церковно-археологическому кабинету).

Контроль за выполнением самостоятельной работы осуществляется во время практических занятий.

5. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины [приведены во ФОС по дисциплине.](#)

6. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

При обучении дисциплине «Иностранный язык в профессиональной коммуникации» на Очном секторе обучения применяются следующие образовательные технологии:

- аудиовизуальные технологии
- информационные технологии
- технология разноуровневого обучения
- технология индивидуализации обучения
- технология модульного (тематического) обучения
- технологии по обучению вербальной коммуникации
- технология по обучению устному последовательному переводу
- технология по обучению письменному переводу
- технология коллективной мыследеятельности
- технология сюжетно-ролевой игры
- технология подготовки и проведения экскурсии

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература

1. Классен Е.В., Одегова О.В. Религия и искусство в межкультурной коммуникации. Religion and Art in Cross-Cultural Communication / Учебное пособие по переводу и практике устной и письменной речи. – Томск: Томский государственный университет, 2017. – 214 с.

Дополнительная литература

1. Dmitri (Royster), archbishop (Архиепископ Дмитрий (Ройстер)). The Epistle to the Hebrews. A commentary (Послание к Евреям. Комментарий). - N.Y.: St. Vladimir's seminary press, 2003. - 254 с.

2. Dmitri (Royster), archbishop (Архиепископ Дмитрий (Ройстер)). The Miracles of Christ (Чудеса Христа). - N.Y.: St. Vladimir's seminary press, 1999. - 146 с.

3. Dmitri, archbishop (Епископ Дмитрий). The Parables. Biblical, Patristic and Liturgical Interpretation (Притчи. Библейское, свято-отеческое и литургическое толкование). - N.Y.: St. Vladimir's seminary press, 1996. - 143 с. - (Tradition Books)

4. Dmitri, bish (Епископ Дмитрий). The Doctrine of Christ. A Layman`s Handbook by Bishop Dmitri (Учение Христа. Руководство мирянина от епископа Дмитрия) . - N.Y.: Diocesan Publications, 1984. - 129 с.

5. Dmitri, bish (Епископ Дмитрий). The Kingdom of God. The sermon on the mount (Царство Божие. Нагорная проповедь). - N.Y.: St. Vladimir's seminary press, 1992. - 128 с. - (Tradition Books)

6. Азаров А.А. Большой англо-русский словарь религиозной лексики (Comprehensive English-Russian Dictionary of Religious Terminology). - М.: Флинта, Наука, 2004. - 808 с.

7. Александр (Милеант), епископ. Ангелы. Благословенные посланники Божии. Конец мира (на англ. и кит. яз.). - Гонконг: Православное Братство св. ап. Петра и Павла; Православное Братство всех святых Китая, 2009. - (Миссионерские листки)

8. Волович М., Зоркий К. Англо-русский словарь в помощь христианскому переводчику. – М.: Триада, 1994. – 158 с.

9. Икона. История. Символизм и значение (англо-китайское двуязычное издание). - Гонконг: Православное Братство св. ап. Петра и Павла, 2010. - 84 с.

10. Илерана Х.Р.Х., принцесса Румынии (монахиня Александра). Введение в молитву Иисусову (на англ. и кит. яз.). - Гонконг: Православное Братство св. ап. Петра и Павла; Православное Братство всех святых Китая, 2010. - (Миссионерские листки)

11. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. - 8-е изд. - М.: ДЕЛО, Лтд-СТРИКС, 1994. - 720 с.

12. Качалова К.Н. Справочник-ключ к учебнику «Практическая грамматика английского языка». - М.: ДЕЛО Лтд-СТРИКС, 1994. - 158 с.

13. Куликова Г. Н. English textbook for Theological schools: Английский язык / Учебное пособие для Духовных школ. – М.: Форма Т, 2003. – 556 с.

14. Куликова Г. Н. Учебный материал для поступающих в Православную Духовную академию (Английский язык) / Методическое пособие. – М.: «Ёлочкин М.Е.», 2003. – 108 с.

15. Малик Ч., доктор. Во что я верю (на англ. и кит. яз.). - Гонконг: Православное Братство св. ап. Петра и Павла; Православное Братство всех святых Китая, 2010. - (Миссионерские листки)

16. Предания Ветхого Завета: Пособие для чтения на англ. языке. - Томск: Пелинг, 1992. - 77 с.

17. Профессиональный английский язык для теологов / под ред. прот. Х. Хилла ; авт. Д.А. Демина, М.В. Михайлова, Т.А. Женодарова и др. - М.: Общецерковная аспирантура и

докторантура им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, Издательский дом "Познание", 2022. - 208 с. - (Учебник бакалавра теологии)

18. Русско-английский глоссарий религиозной лексики. - М.: Путь, 2000. - 56 с.

Ссылки на интернет-источники для прослушивания молитв на англ. языке

<https://www.youtube.com/watch?v=iIOW0zKJQOE> – молитва «Оче наш»

https://www.youtube.com/watch?v=EugAz01y_no&t=9s – «Отче наш» с субтитрами

<https://www.youtube.com/watch?v=XJAcf2ltbQ> – «Богородице Дево, радуйся»

https://www.youtube.com/watch?v=S_VeNg7GE2o – о молитве Иисусовой

<https://www.youtube.com/watch?v=8bKor8f1IZE> – молитвы утренние

<https://www.youtube.com/watch?v=YUPKBNMIJAM&t=10s> – молитвы на сон грядущим

<https://www.youtube.com/watch?v=-PsRBO52dfY&t=14s> – Символ веры

https://www.youtube.com/watch?v=TrvE_LWY4Tk – пасхальный тропарь

<https://www.youtube.com/watch?v=h2hWY-tByiE> – пасхальный тропарь

<https://www.youtube.com/watch?v=isrdxckB4m8> – Да воскреснет Бог

<https://www.youtube.com/watch?v=sjiUBdfgJH8> – Ангел вопияше

(<https://www.youtube.com/watch?v=dRVXchyARr0> – Воскресения день

<https://www.youtube.com/watch?v=Kuppa7piTSE> – Царю Небесный

<https://www.youtube.com/watch?v=ajJkmfJ0GwE&t=81s> – Достойно есть

<https://www.youtube.com/watch?v=bK0GfjiGibs> – православные песнопения

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Установочные аудиторные занятия проводятся со следующим материально-техническим обеспечением:

1. Стандартные учебные аудитории с доской и маркерами
2. Учебные аудитории, оснащенные компьютерной аппаратурой, экраном, проектором
3. Доступ к сети Интернет
4. Оргтехника

Самостоятельная работа учащихся предполагает использование компьютера с выходом в сеть Интернет для поиска учебного материала и составления презентаций.

9. Язык преподавания

Английский и русский